

Испанский с Еленой Фортун

Селия: от первого лица

Elena Fortún

Celia, lo que dice¹

Перевела Дарья Устинова

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Introducción (предисловие; *introducción, f* — введение; вступление; предисловие; *introducir* — вводить)

Celia ha cumplido siete años (Селии исполнилось семь лет; *cumplir* — исполнять, выполнять; исполняться /о годах/; *año, m* — год). La edad de la razón (/это/ возраст разума = сознательный возраст; *razón, f* — разум, рассудок). Así lo dicen las personas mayores (так говорят взрослые: «взрослые

¹ Селия: то, что она говорит; *decir* — сказать, говорить.

люди»; *decir* — сказать, говорить; *persona, f* — человек; личность; *mayor* — большой; старший; взрослый).

Celia es rubia (Селия русая; *ser* — быть, являться; *rubio* — русый, светловолосый); tiene el cabello de ese rubio tostado (у нее волосы этого = такого румяно-русого /цвета/; *cabello, m* — волос /на голове/; волосы, шевелюра; *tostado* — поджаренный, обжаренный; смуглый, загорелый; *tostar* — поджаривать, обжаривать) que con los años va oscureciéndose hasta parecer negro (который с годами темнеет до /того, что/ кажется черным; *ir + герундий* — обозначает постепенно развивающееся действие; *oscurecer /тж oscurecerse/* — темнеть; *oscuro* — темный).

Celia ha cumplido siete años. La edad de la razón. Así lo dicen las personas mayores.

Celia es rubia; tiene el cabello de ese rubio tostado que con los años va oscureciéndose hasta parecer negro.

Tiene los ojos claros y la boca grande (у нее светлые глаза и большой рот; *tener* — иметь). Es guapa (она красивая). Mamá se lo ha dicho a papá en secreto (мама сказала это папе по секрету; *decir*), pero ella lo ha oído (но она это слышала; *oír* — слышать; слушать).

No se envanese por tal cosa (но она не зазнается из-за этого: «из-за такой вещи»; *envanecerse* — гордиться; важничать; *vanidad, f* — тщеславие; самодовольство; *cosa, f* — вещь, предмет; дело; нечто, кое-что). Es seria, formal (она серьезная, благоразумная; *formal* — формальный; серьезный, благоразумный) y reflexiva, razonadora (и вдумчивая, рассудительная; *razonar* — рассуждать, размышлять)... Porque ¿de qué serviría haber alcanzado la edad de la razón (потому что для чего было бы: «служило бы» достигать возраста разума; *servir* — служить; быть пригодным, годиться; *alcanzar* —

догонять, настигать; достигать, добиваться /чего-л./) si no sirviera para razonar (если не для того, чтобы разумничать: «если это не служило бы для того, чтобы размышлять»; *servir*)?

Tiene los ojos claros y la boca grande. Es guapa. Mamá se lo ha dicho a papá en secreto, pero ella lo ha oído.

No se envanece por tal cosa. Es seria, formal y reflexiva, razonadora... Porque ¿de qué serviría haber alcanzado la edad de la razón si no sirviera para razonar?

Así pensando y pensando (/вот/ так, думая и думая; *pensar* — думать), ha entendido que siendo los mayores tan grandes y tan ásperos (она поняла, что, поскольку взрослые такие большие и такие строгие; *entender* — понимать; *ser* — быть, являться; *siendo* — будучи; *áspero* — шероховатый, шершавый; строгий, суровый), tan diferentes en todo a los niños (такие отличные во всем от детей; *niño*, -a, m, f — мальчик; девочка; ребенок, дитя), no pueden comprender nada de lo que los niños piensan o hacen (они не могут понять ничего из того, о чем думают или что делают дети; *poder* — мочь; *hacer* — делать).

¡Pero vaya usted a quitarle de la cabeza a una persona mayor (но попробуйте-ка выбить: «уберите» из головы у взрослого человека; *ir* — идти; ехать; направляться; *ir a + infinitivo* — обозначает действие в ближайшем будущем с оттенком намерения; *quitar* — снимать, убирать; убирать, устранять) que es ella la que debe mangonear (что это он: «он тот, кто» должен /всеми/ командовать; *deber* — быть должным; *mangonear* — вмешиваться, соваться /в чужие дела/; хозяйничать)!

Así pensando y pensando, ha entendido que siendo los mayores tan grandes y tan ásperos, tan diferentes en todo a los niños, no pueden comprender nada de lo que los niños piensan o hacen.

¡Pero vaya usted a quitarle de la cabeza a una persona mayor que es ella la que debe mangonear!

Que se queda Celilla con los ojos muy abiertos (если Селия остается /сидеть/ с широко открытыми: «очень открытыми» глазами; *quedarse* — *оставаться*; -*illo, lla* — *суффикс с ум.-ласк. значением*; *abrir* — *открывать*), contemplando los leños que arden en la chimenea (разглядывая поленья, которые горят в камине; *contemplar* — *созерцать*; *рассматривать*; *arder* — *гореть, пылать*), pues dice mamá (так мама /сразу/ говорит): «Juana, acueste usted a la niña (Хуана, уложите девочку спать; *acostar* — *укладывать /в постель и т. п./*), que se está durmiendo (она же засыпает; *estar* — *быть /в каком-л. состоянии/*; *находиться /в каком-л. месте/*; *estar + герундий* — *обозначает действие в процессе его развития*; *dormirse* — *засыпать*; *dormir* — *спать*)». Que al coger una porcelana de la vitrina (/или/ если когда она берет фарфоровую тарелку из серванта; *al + infinitivo* — *обозначает одновременность действия*; *coger* — *брать, хватать*; *porcelana, f* — *фарфор; изделие из фарфора*) se cae y se rompe (/и/ она падает и разбивается; *caerse* — *упасть, свалиться*; *romperse* — *рваться; разбиваться; ломаться*). ¡Dios mío, qué escándalo (боже мой, какой крик; *Dios, m* — *Бог*; *escándalo, m* — *скандал; шум; крик*) y qué regañina (и какая брань; *regañar* — *злиться; ворчать*)!... Como si ella no lo sintiera más que nadie (как будто она не сожалеет об этом больше всех: «больше, чем кто-либо»; *sentir* — *чувствовать; ощущать; огорчаться; сожалеть*; *nadie* — *никто; кто-либо; кто-нибудь*).

Que se queda Celilla con los ojos muy abiertos, contemplando los leños que arden en la chimenea, pues dice mamá: «Juana, acueste usted a la niña, que se está durmiendo». Que al coger una porcelana de la vitrina se cae y se rompe. ¡Dios mío, qué escándalo y qué regañina!... Como si ella no lo sintiera más que nadie.

Algunas veces está triste (иногда ей грустно; *estar* — *быть* /в каком-л. состоянии/; *encontrarse* /в каком-л. месте/; *triste* — *печальный, грустный*) (¡le dan tantos disgustos (ее так огорчают: «причиняют такие огорчения»; *dar* — *давать; внушить* /какое-л. чувство/; *disgusto, m* — *досада; огорчение; gusto, m* — *вкус /тж перен./; удовольствие*)!) y tiene tanta pena (и она так печалится; *pena, f* — *печаль; боль; страдание; мучение; tener pena* — *горевать, печалиться: «иметь печаль»*) que, aunque haya llorado mucho (что, даже если она много плакала; *llorar* — *плакать*), los sollozos la ahogan todo el día (ее весь день душат рыдания; *sollozo, m* — *всхлипывание; /мн. ч./ плач; слёзы; ahogar* — *душить*). Entonces los mayores dicen (тогда взрослые говорят): «¡Dios quiera que nunca tengas que llorar por algo más grande (дай бог тебе никогда не придется плакать из-за чего-то большего: «/пусть/ бог пожелает, чтобы ты никогда не должна была плакать из-за чего-то большего»; *querer* — *хотеть, желать; tener que + infinitivo* — *быть должным что-л. сделать*)!» Y en seguida (и тут же): «¡Feliz edad (счастливым возраст; *edad, f*)!... ¡Qué dichosos son los niños (какие дети счастливые; *dichoso* — *счастливый, радостный; удачный; dicha, f* — *счастье; удача, везение*)!» ¡Dichosos (счастливые)! Ellos sí que lo son (вот взрослые-то как раз счастливые: «они вот уж действительно такими являются»; *sí que* — */вот уж/ действительно, в самом деле*), que se van a la calle cuando quieren (ведь они выходят на улицу, когда хотят; *irse* — *уходить; уезжать; отправляться*), se acuestan cuando les parece bien (ложатся спать, когда им нравится; *acostarse* — *укладываться, ложиться /спать/; parecer* — *казаться; parecer bien* — *нравиться /кому-л. что-л./: «казаться хорошо»*), comen lo que les gusta (едят

то, что им нравится; *comer* — есть, кушать; *gustar* — пробовать на вкус; нравится, быть приятным) y rompen lo que se les cae (и разбивают то, что у них падает; *romper* — рвать; разбивать; ломать, разрушать), sin que nadie acuda a darles azotes (и никто при этом не придет их отшлепать: «без того, чтобы кто-либо пришел надавать им шлепков»; *sin que* — без того, чтобы; *acudir* — прийти, явиться; *azote, m* — плеть, кнут; удар кнутом, плетью; шлепок /ребенку/).

Algunas veces está triste (¡le dan tantos disgustos!) y tiene tanta pena que, aunque haya llorado mucho, los sollozos la ahogan todo el día. Entonces los mayores dicen: «¡Dios quiera que nunca tengas que llorar por algo más grande!» Y en seguida: «¡Feliz edad!... ¡Qué dichosos son los niños!» ¡Dichosos! Ellos sí que lo son, que se van a la calle cuando quieren, se acuestan cuando les parece bien, comen lo que les gusta y rompen lo que se les cae, sin que nadie acuda a darles azotes.

¡Y qué tono se dan (а как они важничают: «какую манеру они себе придают»; *tono, m* — тон; интонация; манера /говорить/; *dar* — давать; внушить /какое-л. чувство/; /при/дать, сообщить /какое-л. качество кому-л./)! «Cuando las personas mayores hablan (когда взрослые люди говорят; *hablar* — говорить, разговаривать), los niños no rechistan (дети помалкивают; *rechistar /тж chistar/* — /употр. с отрицанием/ говорить, произносить)». «А los mayores no se les contradice nunca (старшим никогда не перечат; *contradecir* — противоречить, возражать /кому-л./: «сказать против»)». En la mesa (за столом): «А comer y a callar (когда я ем, я глух и нем: «есть и молчать»; *a + infinitivo* — обозначает приказ)». No sé adónde llegarían las cosas (не знаю, к чему: «куда» бы все пришло; *saber* — знать; *llegar* — прибывать, приходиться; достигать, доходить; *cosa, f* — вещь, предмет; дело; нечто, кое-что; /мн. ч./ происходящее, дела) si hubiera que callarse

siempre (если бы нужно было постоянно молчать; *hay que + infinitivo* — надо, нужно, необходимо что-л. сделать; *callarse* — замолчать, умолкнуть; *promolchar, помолчать*).

¡Y qué tono se dan! «Cuando las personas mayores hablan, los niños no rechistan». «A los mayores no se les contradice nunca». En la mesa: «A comer y a callar». No sé adónde llegarían las cosas si hubiera que callarse siempre.

Felizmente, ella tiene siete años (к счастью, ей семь лет; *felizmente* *всчастливо; к счастью; feliz* — счастливый).

¡La edad de la razón (возраст разума = сознательный возраст)! ¿Será por haber pasado de esa edad (может, из-за того, что /взрослые/ вышли из этого возраста; *pasar* — проходить /тж мимо/; /+ de/ переходить) por lo que los mayores no comprenden las cosas más sencillas (поэтому они: «взрослые» не понимают самых простых вещей; *sencillo* — простой, легкий)?

Felizmente, ella tiene siete años.

¡La edad de la razón! ¿Será por haber pasado de esa edad por lo que los mayores no comprenden las cosas más sencillas?

¡Y es inútil explicárselas (и бесполезно объяснять им их; *útil* — полезный; *explicar* — объяснять, разъяснять)! Sin embargo, Celia siente la necesidad de decirlo todo (тем не менее Селия чувствует необходимость высказать все; *sentir*), y va a contar todos los menudos incidentes de su vida inquieta (и она расскажет обо всех незначительных случаях своей беспокойной жизни; *ir a + infinitivo; contar* — считать, подсчитывать; рассказывать; *menudo* — маленький, мелкий; *inquieto* — беспокойный,

тревожный), que para los que tengan su edad (которые для /детей/ ее возраста: «для тех, кто имеет ее возраст») serán claros y transparentes (будут понятными и очевидными; *claro* — светлый; ясный, понятный; *transparente* — прозрачный; явный, очевидный), y un poco absurdos para las personas mayores (и немного абсурдными для взрослых людей), tan intolerantes e injustas casi siempre (почти всегда такими нетерпимыми и несправедливыми; *tolerante* — терпимый; *tolerar* — проявлять терпимость /к кому-л./; *justo* — справедливый).

Escuchad (слушайте; *escuchar* — слушать).

¡Y es inútil explicárselas! Sin embargo, Celia siente la necesidad de decirlo todo, y va a contar todos los menudos incidentes de su vida inquieta, que para los que tengan su edad serán claros y transparentes, y un poco absurdos para las personas mayores, tan intolerantes e injustas casi siempre.

Escuchad.

Los Reyes Magos (волхвы: «короли-волшебники»²; *rey, m; mago, m* — маг, волшебник)

Me quedé asustada (я испугалась: «стала напуганной»); *quedarse* — оставаться; оказаться, остаться в /каком-л. положении/, стать каким-л. /в результате события, воздействия/; *asustado* — напуганный; *asustar* — пугать), y oí como si un gato estuviera arañando las maderas del balcón (и услышала, как будто кот скребёт: «царапает» деревяшки балкона; *oír; estar + gerundio* — обозначает действие в процессе его развития; *arañar* — царапать; *madera, f* — древесина; дерево). ¡Los Reyes Magos (волхвы)!

² В Испании рождественские подарки детям приносят волхвы, в ночь на 6 января.

Entraba la luna por las rendijas (через щели проникал лунный свет: «луна»; *entrar* — *входить; проникать внутрь*), y entraba el frío también (и проникал также /и/ холод). De buena gana me hubiera levantado (я бы охотно поднялась; *gana, f* — *желание, охота; de buena gana охотно: «из хорошего желания»*; *levantarse* — *подниматься, вставать /на ноги, с постели/*) a ver lo que ocurría (посмотреть, что происходит; *ver* — *видеть; ocurrir* — *происходить, случаться*), pero ¡me daba un miedo (но мне было страшно: «/это/ внушало мне страх»; *dar* — *давать; внушить /какое-л. чувство/; miedo, m* — *страх, боязнь*)!... Me tapé la cabeza (я накрыла себе голову /одеялом/; *tapar* — *закрывать; накрывать; затыкать; tapa, f* — *крышка*) y empecé a rezar (и начала молиться; *empezar*):

Jesucito de mi vida (Иисус жизни моей; *-ito, ta* — *суффикс с ум.-ласк. значением*)

Tú eres niño como yo (ты дитя, как /и/ я; *ser* — *быть, являться*)...

Me quedé asustada, y oí como si un gato estuviera arañando las maderas del balcón. ¡Los Reyes Magos!

Entraba la luna por las rendijas, y entraba el frío también. De buena gana me hubiera levantado a ver lo que ocurría, pero ¡me daba un miedo!... Me tapé la cabeza y empecé a rezar:

Jesucito de mi vida

Tú eres niño como yo...

De repente (вдруг), ¡pum (бум)!, ¡pum!, ¡pum!, un ruido terrible de cosas que caen sobre el balcón (ужасный шум от вещей, которые падают на балкон; *caer*)..., y me encuentro en camisa delante de un señor negro con corona (и я стою в сорочке перед темнокожим господином в короне; *encontrarse* —

встречаться /с кем-л./; находиться /где-л./; camisa, f — рубашка, сорочка; señor, m — сеньор; господин /тж обращение/; negro — черный; темнокожий; corona, f — венок; корона), que está sentado en la barandilla (который сидит на балюстраде; estar — быть /в каком-л. состоянии/; находиться /в каком-л. месте/; sentado — сидящий; sentarse — садиться).

De repente, ¡pum!, ¡pum!, ¡pum!, un ruido terrible de cosas que caen sobre el balcón..., y me encuentro en camisa delante de un señor negro con corona, que está sentado en la barandilla.

—¡Dios te salve, Celia (мир тебе: «пусть Господь спасет тебя», Селия; *salvar*)! —me dice (говорит он мне).

—Que Dios te salve a ti, Rey Negro (и тебе мир: «пусть Господь спасет тебя», Темнокожий волхв: «король»), porque si no, te caerás a la calle (потому что если нет, то ты свалишься на улицу).

—Yo no puedo caer (я не могу упасть; *poder*), porque no peso (потому что /ничего/ не вешу; *pesar* — взвешивать; иметь вес).

—¡Qué bien (как хорошо)! Entonces podrás volar (тогда ты, наверное, можешь летать).

—¡Ya lo creo (еще бы: «уж я так думаю»; *creer* — верить; полагать, считать)! Mira (смотри; *mirar* — смотреть, рассматривать).

—¡Dios te salve, Celia! —me dice.

—Que Dios te salve a ti, Rey Negro, porque si no, te caerás a la calle.

—Yo no puedo caer, porque no peso.

—¡Qué bien! Entonces podrás volar.

—¡Ya lo creo! Mira.

Y cogiendo las puntas de la capa blanca que llevaba (и беря подол белого плаща, который был на нем; *coger*; *punta, f* — *острие, острый конец; кончик, конец, край; blanco* — *белый; Llevar* — *носить; иметь при себе; носить /одежду/*), se marchó volando por la calle arriba (он улетел: «отбыл, полетев» по улице вверх; *marcharse* — *уходить, отправляться; volar* — *летать, лететь*).

—¡Eh (эй)! ¡Eh! ¡Rey Negro! ¡No te vayas (не уходи; *irse* — *уходить; уезжать; отправляться*)!

—Ya estoy aquí (я уже тут; *estar*). ¿Qué quieres, Celia (чего ты хочешь, Селия; *querer*)?

—Que no te marches sin dejarme los juguetes (чтобы ты не уходил, не оставив мне игрушки; *dejar* — *оставлять; покидать; jugar* — *играть*) que te he pedido en mi carta (которые я просила у тебя в моем письме; *pedir*).

—¿No los ves (/разве/ ты их не видишь)?

Y cogiendo las puntas de la capa blanca que llevaba, se marchó volando por la calle arriba.

—¡Eh! ¡Eh! ¡Rey Negro! ¡No te vayas!

—Ya estoy aquí. ¿Qué quieres, Celia?

—Que no te marches sin dejarme los juguetes que te he pedido en mi carta.

—¿No los ves?

¡Qué tonta (какая /я/ глупая; *tonto* — *глупый*)! Estaba el balcón lleno de cajas (балкон был полон коробок; *lleno* — *полный, наполненный*; *llenar* — *наполнять*), y yo no había visto nada entonces (а я тогда ничего /и/ не увидела; *ver*).

—¿Me has traído la cocina (ты принес мне кухню; *traer* — *приносить; приводить*; *cocinar* — *готовить /пищу/*)?

—Sí, dos cocinas (да, две кухни).

—¿Y el borrego (и барашка; *borrego, m* — *барашек, ягненок /от года до двух лет/*)?

—Un borrego y una cabra (одного барашка и одну козу).

—¿Y el «Teddy Bear»³ (и плюшевого мишку)?

—También (/его/ тоже)...

—¿Y la vajilla (и посуду)?

—La vajilla, y un reloj, y cazolitas (посуду, и часы, и кастрюльки; *cazoleta, f* — *маленькая кастрюля, кастрюлька*; *cazuela, f* — *кастрюля*), y libros, y rompecabezas, y una raqueta (и книги, и головоломки, и ракетку; *rompecabeza/s/, m* — *головоломка*; *romper* — *рвать; разбивать; ломать, разрушать*; *cabeza, f* — *голова*)...

¡Qué tonta! Estaba el balcón lleno de cajas, y yo no había visto nada entonces.

—¿Me has traído la cocina?

—Sí, dos cocinas.

—¿Y el borrego?

—Un borrego y una cabra.

³ Название плюшевого мишки на английском языке.

—¿Y el «Teddy Bear»?

—También...

—¿Y la vajilla?

—La vajilla, y un reloj, y cazolitas, y libros, y rompecabezas, y una raqueta...

—¡Huy, qué bueno eres (ой какой ты хороший; *bueno* — *хороший; добрый*)!
Y ahora que me fijo en ti (и теперь, когда я рассмотрела тебя получше; *fijarse*
— *фиксироваться; задержать взгляд, внимание; обращать внимание*)...,
¡cuánto te pareces al lacayo de tía Julia (как ты похож на лакея тетушки
Хулии; *parecerse* — *быть похожим; tía, f* — *тетя; -ito, ta* — *суффикс с ум.-*
ласк. значением)!

—¡Como que es mi hermano (как будто он мой брат)!

—¡Huy, qué bueno eres! Y ahora que me fijo en ti..., ¡cuánto te pareces al
lacayo de tía Julia!

—¡Como que es mi hermano!

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на испанском языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»